

3. Первухина, С. В. Виды адаптации текста / С. В. Первухина // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2014. – № 1. – С. 97–100.

4. Хоронеко, С. С. Способы и принципы адаптации текстов в лингводидактических целях / С. С. Хоронеко, И. И. Лапуцкая // Технологии обучения РКИ (языкам) и диагностика речевого развития : материалы XVII Международной научно-практической конференции под эгидой МАПРЯЛ, Минск, 2-3 фев. 2011 г. / Белорусский гос. экон. ун-т [и др.; редкол.: И. Э. Федотова (пред.) и др.]. – Минск : БГЭУ, 2011. – С. 217–218.

5. Щукин, А. Н. Учебник для изучающих РКИ: история, современное состояние, перспективы развития / А. Н. Щукин // Русский язык за рубежом. – 2016. – № 5. – С.31–44.

**Melnikova T.N.**

**SPECIFIC FEATURES OF CREATING A PROFESSIONALLY ORIENTED TEXTBOOK IN THE RUSSIAN LANGUAGE FOR INTERNATIONAL MEDICAL STUDENTS (BY THE EXAMPLE OF THE GUIDE MANUAL «STUDYING PHARMACY TOGETHER»)**

This article provides recommendations for the creation of a professionally oriented textbook in the Russian language for international students of non-linguistic profile. It is emphasized that the practical orientation of training, functional approach to selecting and applying linguistic material requires cooperation of a teacher of Russian as a foreign language and a teacher of a special discipline in order to avoid subjective adaptation.

**РУССКИЙ ЯЗЫК НА КИПРЕ: ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ**

*Мискевич О.Г., БГУ*

**Аннотация.** В данной статье поднимается проблема специфики преподавания русского языка в грекоговорящей аудитории на Кипре. В работе автор описывает современную ситуацию, связанную с преподаванием русского языка на Кипре, объясняет причины возросшей популярности русского языка и дает методические рекомендации преподавателям РКИ, основанные на личном практическом опыте. Актуальность данной работы продиктована значительным ростом интереса к изучению русского языка на Кипре и в Греции, а также расширением культурных, экономических и политических связей между Беларусью, Россией и этими странами.

Россию, Беларусь и Кипр на протяжении многих веков объединяют общая религия и культурные традиции. Культурное сотрудничество Беларуси и Кипра берет свое начало еще IX веке, когда между Византийским государством и белорусскими княжествами – Смоленским, Турово-Пинским, Полоцким – стали налаживаться прочные культурные, политические и экономические связи. Из Византии в X веке на русскую и белорусскую земли пришло христианство, оказавшее влияние на деятельность великих белорусских просветителей – Кирилла Туровского и Евфросинии Полоцкой. Во времена средневековья первые паломники с русских и белорусских земель начали посещать Кипр, привлекаемые многочисленными православными святынями острова.

Сегодня Беларусь, Россию и Кипр объединяют не только давние церковные связи, но и тесное сотрудничество в сфере экономики, политики, культуры и образования. Все это явилось причиной того, что интерес к изучению русского языка значительно возрос на Кипре за последнее время.

О достаточно высоком уровне культурных и религиозных связей между нашими странами свидетельствует посещение Беларуси осенью прошлого года митрополитом Кипрской Православной Церкви Афанасием. Во многих высших учебных заведениях в Беларуси проводится обучение древнегреческому и новогреческому языкам, а на базе Минской библиотеки №1 имени Л. Н. Толстого действует уголок греческой литературы, в котором собрана коллекция учебников и популярной грекоязычной литературы. Интерес киприотов к русскоязычной культуре подтверждает открытие на острове памятников А. С. Пушкину и игумену Даниилу – первому русскому паломнику на Кипре, а также регулярно проводимые российско-кипрские культурные мероприятия. На Кипре действует Русский центр науки и культуры, Русский православный образовательный центр, а также ведется строительство русского православного храма Святого Николая.

Туризм также стал важным связующим звеном между Республикой Беларусь, Россией и Кипром. Белорусы ежегодно посещают Кипр, а россияне, наравне с британцами, являются лидерами по количеству ежегодно прибывающих на остров туристов. Немаловажным фактором популярности русского языка является и бизнес: белорусские и российские компании открывают свои филиалы на Кипре и поддерживают торгово-экономические связи с кипрскими компаниями. Знание русского языка способствует расширению профессиональных возможностей и карьерному росту, в связи с чем русский язык становится на острове одним из основных иностранных языков бизнеса, уступая по значимости только английскому.

Немаловажную роль в популяризации русского языка и культуры играет кипрская русскоязычная диаспора. Количество русскоязычных выходцев из бывшего СССР, избравших остров в качестве постоянного места жительства, составляет, по разным данным, от 30 до 50 тысяч человек, что является весьма ощутимым для острова с населением менее миллиона человек. Русскоязычная диаспора на Кипре отличается высоким уровнем организованности и институционализации: на острове созданы русские общественные организации, действуют русскоязычные СМИ: газеты, журналы, а также радиостанция «Русская волна» и новостная русскоязычная программа на кипрском телевизионном канале.

Интерес к изучению русского языка на Кипре активно проявляют дети представителей русскоязычной диаспоры и смешанных русско-кипрских семей, а также коренные жители острова всех возрастов. Детей и молодежь привлекает желание общаться с живущими и отдыхающими на ост-

рове русскоговорящими сверстниками, возможность лучше узнать культуру России, а также перспектива обучения в русскоязычных высших учебных заведениях и необходимость использовать русский язык в их будущей профессии. Взрослые киприоты, изучающие русский язык, – это бизнесмены, сотрудничающие с российскими деловыми партнерами, юристы, сотрудники международных компаний, специалисты в сфере туризма, знание русского языка для которых является необходимым в их профессиональной деятельности. Так, среди киприотов, свободно говорящих по-русски, – бывший президент Республики Кипр Димитрис Христофьяс, а также члены парламента и высокопоставленные государственные чиновники.

Для изучения русского языка на Кипре созданы все необходимые условия. На острове действуют образовательные учреждения, где преподается русский язык как родной, а также учреждения, обучающие русскому языку как иностранному. К первой группе следует отнести пять русских школ, функционирующих на Кипре. Это Средняя общеобразовательная школа при Посольстве Российской Федерации в Республике Кипр, а также четыре частных русские школы, уровень образования в которых соответствует российской общеобразовательной программе с углубленным изучением иностранных языков: «Ученики Пифагора», «L.I.T.S.», «Русская школа Пафоса», «Морфосис».

Среди образовательных учреждений Кипра, преподающих русский язык как иностранный взрослым учащимся, основными являются Государственные образовательные центры (Ελτιορφοτική Κέντρα) и курсы русского языка при Университете Кипра (Πανεπιστήμιο Κύπρου). Уроки РКИ для детей проводятся в государственных лицеях Кипра на втором и третьем годах обучения. И, наконец, РКИ как для детей, так и для взрослых преподается в Русском центре науки и культуры (РЦНК), а также в Государственных образовательных институтах (Κρατικά Ινστιτούτα Ελτιορφοσης). Там же два раза в год, в феврале и в июне, проходят квалификационные экзамены на знание русского языка как иностранного по трем уровням А<sub>1</sub> (элементарный), А<sub>2</sub> (базовый) и РКИ-1 (первый сертификационный). Успешно прошедшим данный экзамен вручается сертификат, одобренный Министерством образования Российской Федерации и признанный Министерством просвещения Республики Кипр. Помимо вышеперечисленных учреждений в республике также действуют курсы русского языка при частных школах, институтах и центрах.

Возросшая потребность в изучении русского языка на Кипре обозначила проблему качества обучения. Понятие профессиональной компетенции преподавателя РКИ в условиях иноязычной среды наполняется новым содержанием. Здесь на первый план выступает умение пересмотреть свои методические позиции, подстроить свои профессиональные

навыки и умения под конкретные условия, адаптировать к ним свои прежние взгляды на особенности построения учебного процесса. Как отмечает О.П. Быкова, «преподаватель РКИ, носитель языка, в идеале представляет собой всесторонне развитую языковую мультикультурную личность, которую должны захотеть понять и принять как его иностранные коллеги, так и учащиеся» [2, с.45]. Понятно, что без учета специфики национального менталитета и индивидуально-психологических особенностей учащихся невозможно добиться хороших результатов в обучении. Учет этнопсихологических особенностей позволяет преподавателю добиться взаимопонимания с иностранными учащимися и сделать учебный процесс максимально эффективным. Вот почему преподавателю РКИ на Кипре крайне важно иметь представление о национально – психологических особенностях и чертах характера киприотов, которые непосредственно влияют на восприятие и усвоение ими новых знаний.

Поскольку культура и религия России и Кипра исторически близки друг другу, у русскоязычных преподавателей обычно не возникает особых сложностей в понимании мировоззренческих, ценностных, культурных ориентиров своих учеников. Национальное своеобразие киприотов проявляется в особенностях их менталитета и психологии (характер, эмоциональность, тип мышления, памяти и восприятия), а также в их национальных привычках и традициях.

Тип национального характера киприотов – экстравертный. Это открытый, дружелюбный, эмоциональный и общительный народ. Как и все жители средиземноморья, они обладают живым темпераментом; внешние проявления – громкий голос и активная жестикуляция во время разговора. Кипрские учащиеся способны внимательно слушать преподавателя, они активно вступают в дискуссию, смело и уверенно выражают свое мнение и готовы жарко его отстаивать. Темпераментность и эмоциональность киприотов мирно сосуществуют с их неторопливостью и медлительностью, а принцип *σιγά-σιγά* (потихоньку) распространяется на все виды деятельности, включая и изучение иностранных языков. Поэтому преподаватель должен периодически подстегивать активную деятельность учащихся, мотивируя их грядущими тестами или экзаменами. Киприотам не свойственна пунктуальность, поэтому они нередко опаздывают на занятия, не видя в этом особой проблемы. Преподаватель должен учитывать данную особенность при планировании урока. Киприоты – представители индивидуалистского типа культуры, поэтому не стоит часто использовать хоровые или групповые упражнения. Диалог или полилог, где каждый участник может выразить свое мнение, – оптимальный вариант в данной аудитории.

Преподавателю не стоит проявлять излишнюю авторитарность и чересчур придерживаться строгой субординации ученик-преподаватель;

доброжелательные и открытые киприоты ожидают таких же качеств от своего преподавателя: они с удовольствием беседуют с ним после уроков, активно интересуются его жизнью, среди взрослых учащихся принято обращаться к преподавателю по имени и нередко на «ты». Это не является признаком неуважения, а, напротив, говорит о хорошем отношении и доверии.

Нельзя перегружать занятие теорией, иначе киприоты быстро потеряют к нему интерес. При объяснении сложных тем учителю стоит как можно чаще пользоваться методами зрительной наглядности, объяснения на основе сопоставления греческой и русской языковых систем, использования вопросно-ответных упражнений.

Обучая киприотов вне русской языковой и культурной среды, преподаватель должен помнить о том, что формирование культурной компетенции является не менее важной функцией обучения РКИ, чем приобретение коммуникативных навыков. Овладение национальными ценностными установками и социально значимыми знаниями является необходимым условием для полноценного функционирования в культуре русского языка и эффективного взаимодействия с его носителями.

Киприоты активно интересуются русским искусством, культурой и литературой. Они благодарно воспринимают попытки преподавателя русского языка приобщить их к национальным культурным традициям посредством знакомства с историческими фактами, достопримечательностями, оригинальными музыкальными и художественными произведениями, жизнеописанием известных людей, национальными обычаями, особенностями быта. Здесь важной опорой преподавателя становится демонстрация наглядных материалов (иллюстраций, презентаций, аудио и видеороликов).

Чтобы обеспечить максимально глубокое вхождение учащихся в русскую национально-культурную речевую специфику, преподаватель должен познакомиться с русской манерой общения путем демонстрации неадаптированных художественных текстов, вырезок из газет, художественных фильмов, радио и телепередач, а также инициировать обсуждения на повседневно-бытовые и социально значимые темы. Это позволяет развить у учащихся чувство языка, понимание его речевой специфики, помогает сделать речь инофона более живой и разнообразной.

Крайне важным для преподавателя РКИ на Кипре является свободное владение родным языком учащихся. В.Н. Вагнер, предложившая для преподавания РКИ за рубежом сознательный национально-ориентированный метод, считает, что при отборе языкового материала следует опираться на сходства и различия между изучаемым и родным языками. Принцип опоры на родной язык, по ее мнению, помогает преподавателю определить, что является для учащихся более легким, а что, напротив, окажется сложным.

Таким образом, знание родного языка учащихся необходимо для своевременного выявления потенциальных трудностей в обучении киприотов русскому языку и оптимизации методики в соответствии с особенностями и потребностями данной аудитории.

Основным языком в Республике Кипр является новогреческий. Это государственный язык, на котором ведется обучение в государственных учебных заведениях страны, его используют кипрские СМИ: газеты, радио и телевидение. В повседневном общении местное население также активно использует кипрский диалект, который несколько отличается от стандартного греческого языка.

Несмотря на то, что и русский, и греческий принадлежат к одной языковой семье индоевропейских языков, а кириллический алфавит был создан греческими монахами Кириллом и Мефодием на основе греческого уставного письма, современный русский и греческий языки имеют значительные различия, а изучение русского языка грекоговорящими учащимися вызывает у последних многочисленные трудности.

Знание греческого языка и некоторых особенностей кипрского диалекта является крайне важным для преподавателя русского языка на Кипре, так как это помогает ему спрогнозировать возможные трудности и ошибки, вызванные влиянием межъязыковой интерференции. К тому же опираясь на сходства и различия двух языков, преподаватель может более точно организовать языковой материал по принципу от более легкого к более трудному.

На уровне морфологии у кипрских учащихся наиболее часто возникают следующие сложности:

- употребление дательного, творительного и предложных падежей, которые отсутствуют в греческом языке;
- сложности в употреблении предлогов *в, на и к*, которым соответствует один греческий предлог «*στο*»
- некорректное использование грамматической конструкции «*у меня есть*», которой в греческом языке соответствует глагол *έχω*: *Это мой дом. У него есть три комнаты.*
- излишнее употребление указательного местоимения *это*, соответствующего греческому *είναι*: *- Кто он? - Он это врач. - Τι είναι αυτός; - Αυτό είναι αυτός;*
- неверное употребление глаголов движения: *этим летом мы не ехали на море*, так как в греческом языке глаголам *ходить, идти, ездить, ехать* соответствует одна и та же форма глагола *πυαίνω*;
- неверное использование причастий и деепричастий, из-за влияния родного языка, в котором причастие может иметь форму только страдательного залога прошедшего времени, а деепричастия в форме прошедшего времени не существуют;

На уровне фонетики в кипрской аудитории наиболее часто встречаются следующие ошибки:

- неправильное произнесение гласных о, е и я в безударной позиции: [окно] [т'эп<sup>0</sup>ло], которое объясняется отсутствием редукции гласных в греческом языке;

- неправильное произнесение гласного звука ы [в'и], [м'иш], отсутствующего в греческом языке;

- произнесение твердого латерального русского [л] на греческий манер, когда язык упирается не в верхние зубы, а в альвеолы;

- смешение согласных [ж] и [з], что объясняется отсутствием звука [ж] в греческом языке [зывает];

- произнесение шипящих согласных звуков вызывает трудности в связи с отсутствием их в греческом языке;

- смешение согласных [ч'] и [ц], [ш] и [с] также объясняется отсутствием шипящих согласных в греческом языке. Поэтому грекоговорящие учащиеся часто произносят [ц] вместо [ч'] и [с] вместо [ш]: [сырок'ий'] - [шырок'ий']. Однако здесь следует заметить, что в кипрском диалекте шипящие согласные [ч'] и [ш] являются вариантом произнесения традиционных греческих [с] и [ц]. Поэтому может наблюдаться и обратная ситуация, когда, по аналогии с кипрским диалектом, учащиеся стремятся и в русских словах заменить звуки [с] и [ц] на [ш] и [ч'] соответственно: [ч'эна] - [цэна];

- в греческом языке отсутствует противопоставление согласных по твердости-мягкости, что приводит к неправильному произнесению мягких согласных при говорении и неразличению их от твердых согласных при аудировании;

- в греческом языке не происходит оглушения согласных в конце слова или перед глухими согласными, из-за чего часто неверно произносятся слова ([вч'и<sup>3</sup>ра], [расказ]);

- глухой согласный [с] в греческом языке озвончается в позиции перед звонкими согласными. Перенос данного правила в русский язык приводит к таким типичным для грекоговорящей аудитории ошибкам: [зв'эт], [в'и<sup>3</sup>зна];

- частые ошибки в постановке ударения объясняются тем, что в греческом языке, в отличие от русского, ударение фиксированное и на письме оно всегда выделяется.

Трудности кипрских учащихся на уровне лексики:

- лексическая интерференция, когда одинаковые или похожие по звучанию слова имеют в каждом из языков разное значение: *русское слово «диван» близко по произношению к греческому υτιβάκι, что переводится как «низкая кровать»*);

• неправильное использование русских слов, близких по произношению: *это красивая молодая дедушка*.

На уровне орфографии часто встречаются следующие ошибки:

• Замена буквы э на е и наоборот, объясняющаяся отсутствием буквы э в греческом языке: *Элена, этаж*;

• Не употребление на письме мягкого и твердого знаков также связано с отсутствием данных букв в греческом алфавите: *подезд, большой*

• Написание названий дней недели и месяцев с заглавной буквы в соответствии с орфографическими правилами греческого языка.

На уровне синтаксиса кипрские учащиеся часто допускают такую ошибку:

• Использование притяжательных местоимений и прилагательных после существительного, как это принято в греческом языке: *Это была подруга мамина. Что сказала сестра ее?*

Как видно из приведенных примеров, свободное владение греческим языком дает преподавателю РКИ возможность сравнить и сопоставить эти языки и предугадать трудности, которые могут возникнуть в процессе обучения кипрских учащихся из-за возможного переноса ими некоторых характеристик и особенностей из родного языка на изучаемый.

Вот почему свободное владение греческим языком наравне со знанием этнопсихологических особенностей кипрских учащихся являются необходимым условием качественного преподавания РКИ на Кипре.

#### *Литература*

1. Боцоглу, К. Роль этнографических реалий при обучении русскому языку грекоязычной аудитории / К. Боцоглу // III Международный научно-практический форум «Языки. Культуры. Перевод» 19–25 июня 2015 г. материалы: электронное издание. - М. : Издательство Московского университета, 2015. – С. 337–340.

2. Быкова, О.П. Обучение русскому языку как иностранному в иноязычной среде / О.П. Быкова. – М.: Русский язык. Курсы, 2014. – 200 с.

3. Вагнер, В.Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа / В. Н. Вагнер. – М.: ВЛАДОС, 2001. – 384 с.

4. Леонтович, О. А. Введение в межкультурную коммуникацию / О. А. Леонтович. – М. : Гнозис, 2007. – 368 с.

5. Прохоров, Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев / Ю. Е. Прохоров. – М. : Эдиториал УРСС, 2003. – 224 с.

6. Рытова, М. Л. Новогреческий язык. Практический курс / М. Л. Рытова. – СПб.: Глосса, 1994 – 395 с.



7. Юсупова, К. Т. Методика преподавания РКИ через призму интерференции в греческой аудитории // III Международный научно-практический форум «Языки. Культуры. Перевод». 19–25 июня 2015 г. материалы: электронное издание. - М. : Издательство Московского университета, 2015. – С. 310–317.

**Miskevich O.G.**

#### **RUSSIAN LANGUAGE IN CYPRUS: SPECIAL ASPECTS OF TEACHING**

This article brings up the problem of the principles of Russian language teaching in Greek-speaking audiences in Cyprus.

In this paper the author deals with the current situation regarding the teaching of the Russian language in Cyprus, explains the reasons for the increased popularity of the Russian language and provides guidelines for RFL teachers based on personal practical experience.

The relevance of this work is dictated by the significant growth of interest in the study of the Russian language in Cyprus and in Greece, as well as by the expansion of cultural, economic and political ties between Belarus, Russia and these countries.

### **ИННОВАЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ В ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ**

*Мишонкова Н.А., ГрГМУ*

**Аннотация.** В статье анализируется использование инновационных технологий в процессе обучения, т.е. новый подход к применению инновационных технологий (далее – ИТ) в организации обучения русскому языку иностранных учащихся. Использование ИТ в коммуникативном подходе мотивировано, т.к. одно из основных требований – это создание взаимодействия на занятии – интерактивность. Применение инновационных технологий связано с модернизацией содержания образования и новых форм и методик преподавания

Объект изучения русского языка как иностранного (РКИ) – это иноязычная речевая деятельность как средство межкультурного взаимодействия. Это возможно только тогда, когда у иностранных студентов уже сформированы важные компоненты коммуникативной компетенции: учебная, языковая, речевая, социокультурная и др.

Важным фактором в обучении и выборе методики является принцип преемственности разных уровней образования, обеспечение непрерывности образования, а обеспечением этого принципа будет служить использование интернета и мультимедиа.

Новые методики с использованием ИТ не должны противопоставляться традиционному обучению иностранным языкам. Обучая общению на иностранном языке, мы стараемся создать реальные, настоящие жизненные ситуации (принцип аутентичности общения), которые будут стимулировать изучение русского языка и вырабатывать адекватное поведение.